

No. 35230

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 22 June 1997

Entry into force: *15 February 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Hebrew, Moldovan and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 October 1998*

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'exemption de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Jérusalem, 22 juin 1997

Entrée en vigueur : *15 février 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *hébreu, moldove et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 octobre 1998*

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יתליפו בצינורות הדיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסיעה המפורטים בסעיף 1 שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף, לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן התלתם של המסמכים, לצד המתקשר האחר, שלושים (30) ימים לפני תאריך הנהגתם לכל המאוחר.

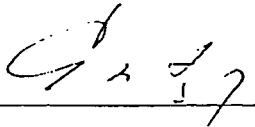
סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייבנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

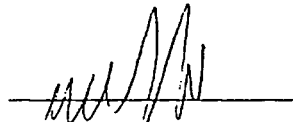
סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יכול להכיאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות כתוקף שלושים (30) יום מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

נעשה בירושלים ביום 5' 11' 1997 החשנ"י, שהוא יום 22' 11' 1997, בשפות העברית, המולדובית, והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה הברלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה
של מולדובה



כשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה (שתיקרא להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן להדק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות;

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

1. אזרחים מולדובים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות תקפים פטורים מורישות אשרה לכניסה למדינת ישראל לתקופה מירבית של תשעים (90) יום.
2. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות תקפים פטורים מורישות אשרה לכניסה לרפובליקה של מולדובה לתקופה של תשעים (90) יום.

סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות, שהם חכרי משלחת דיפלומטית או משרד קונסולרי של מדינה אחת כשטח ארצה של המדינה האחרת רשאים לשהות כשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בלא אשרות.
2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאזכרים בס"ק 1 לעיל, וכלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות.

סעיף 3

אנשים המאזכרים בסעיפים 1 ו-2 רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר ויתור על דרישה לאשרה למחזיקים

בדרכונים דיפלומטיים ושירות

ACORD

**între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova
cu privire la abolirea vizelor pentru titularii pașapoartelor
diplomatice și de serviciu**

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova,
denumite în continuare "Părți Contractante",

în scopul consolidării relațiilor de prietenie între cele două țări,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

1. Cetățenii Statului Israel, posesori ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu sînt eliberați de viza pentru intrarea în Republica Moldova pentru o perioadă maximă de nouăzeci (90) de zile.

2. Cetățenii Republicii Moldova, posesori ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu sînt eliberați de viza pentru intrarea în Statul Israel pentru o perioadă maximă de nouăzeci (90) de zile.

Articolul 2

1. Cetățenii Statelor Părților Contractante, posesori ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu, care sînt membri ai misiunii diplomatice sau ai oficiului consular al unui Stat, au drept la sejur fără viză pe teritoriul celuilalt Stat pentru perioada de numire în funcție.

2. Aceleași prevederi se răsfrîng și asupra membrilor familiilor persoanelor menționate în alineatul 1 al prezentului Articol, cu condiția că acestea sînt posesoare ale pașapoartelor diplomatice sau de serviciu.

Articolul 3

Persoanele menționate în Articolele 1 și 2 pot traversa prin orice punct de trecere destinat călătoriilor internaționale.

Articolul 4

1. Părțile Contractante vor face schimb de modele valabile ale documentelor de călătorie prevăzute în Articolul 1 prin canale diplomatice cu cel târziu treizeci (30) de zile înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. În eventualitatea unor schimbări în documentele de călătorie valabile, Părțile Contractante vor trimite prin canale diplomatice noile modele și informația privind punerea în aplicare a documentelor de călătorie cu, cel târziu, treizeci (30) de zile înainte de introducerea lor.

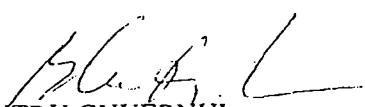
Articolul 5

Prezentul Acord va intra în vigoare peste nouăzeci (90) de zile de la data semnării celei de-a doua Note diplomatice prin care părțile contractante vor notifica una alteia despre îndeplinirea cerințelor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată. Acțiunea lui poate fi terminată prin notificare în scris prezentate de una dintre Părțile Contractante prin canale diplomatice. Acordul va fi valabil încă nouăzeci (90) de zile de la notificarea în scris privind expirarea lui de către una din părți.

Întocmit la IERUSALEM la "22" IULIE 1997, care corespunde 17 SIVAN anului 5757, în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe în interpretare sau aplicare, textul în limba engleză va prevala.


PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL


PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE
WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Moldovan nationals, holding valid diplomatic or service passports, are exempt from visa requirement for entering the State of Israel for a maximum period of ninety (90) days.

2. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering the Republic of Moldova for a maximum period of ninety (90) days.

Article 2

1. Nationals of the States of the Contracting Parties, holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State, may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.

2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic or service passports.

Article 3

Persons specified in Articles 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designed for international travel.

Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Article 1 thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force, at the latest.

2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents,

to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before their introduction, at the latest.

Article 5

The present Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

Article 6

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days (30) from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Jerusalem, on the 22nd of June 1997, which corresponds to the 17th of Sivan 5757, in the Hebrew, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU
Prime Minister

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU
Deputy Prime Minister and Minister of Economy

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À
L'EXEMPTION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITULAIRES
DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova
(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants moldoves titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'État d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer en République de Moldova et y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 2

1. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux États sur le territoire de l'autre État, sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cet autre État pour la durée de leur mission.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

Article 3

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

Article 4

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article premier ci-dessus trente jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle adressera à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au

moins avant leur mise en circulation, des nouveaux spécimens des nouveaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur validité.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

Fait à Jérusalem le 22 juin 1997, qui correspond au 17^e jour de Sivan 5757, dans les langues hébraïque, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Premier Ministre,
BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :
Le Premier-Ministre Adjoint et Ministre de l'Économie,
ION GUTU